

ELPARTS

Prüfgerät, Anhängersteckdose
Testing Unit, towbar socket
Testeur, prise de remorque

DE

EN

FR

WICHTIG

- Vor Gebrauch sorgfältig lesen
- Aufbewahren für späteres Nachschlagen
- eine aktuelle Version des Bedien-/ Einbauhinweises steht Ihnen auch in unserem Online-Katalog zur Verfügung: herthundbuss.com/Online-Katalog



Technische Daten:



1. Bestimmungsgemäßer Gebrauch

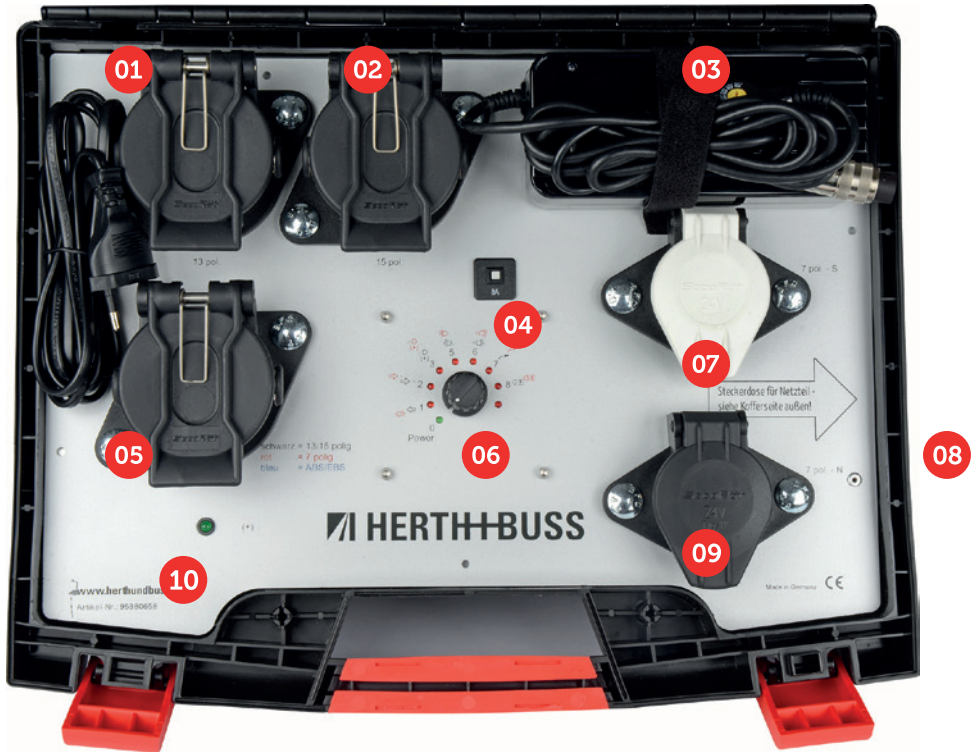
Dieses Prüfgerät dient zur Simulation eines 24-Volt-Zugwagens. Die Spannungsversorgung erfolgt extern mittels eines mitgelieferten 24-Volt-Netzteils. Über einen Drehschalter werden folgende Funktionen mit Spannung versorgt: Blinker rechts, Nebelschlussleuchte, Blinker links, Rückfahrleuchte, Schlussleuchte rechts, Schlussleuchte links, Bremsleuchten und Dauerplus. Zusätzlich kann eine Spannung an folgende Leitungen angelegt werden, um diese durchzuklingeln: Bremsbelag-Verschleißsensor, Drucksensor für Federspeicher, Achsliftvorrichtung, Leitung für Datenkommunikation.

- Eigenständige Stromversorgung
- Prüfung 24 Volt Hänger
- Signalanzeige analog der Anhängerhersteller
- Belegungsplan der Anschlusskontakte gemäß DIN/ISO
- Einsatzbereiche für LKW/KFZ 24 Volt.

Warnhinweise

- Versuchen Sie niemals den Prüfkoffer zu öffnen
- Schützen Sie den Prüfkoffer vor Schlägen, extremer Hitze und chemischen Verunreinigungen.
- Bewahren Sie den Prüfkoffer an einem trockenen Platz auf, wenn Sie ihn nicht benutzen.
- Achten Sie bei der Stromabnahme über den Anhänger mittels Prüfkoffer darauf, dass keine Überlastung des Netzteiles entsteht.
- Führen Sie daher alle Prüfvorgänge nur so kurz, wie nötig durch.
- Führen Sie keine Dauertests oder Dauerbelastungen durch! Brandgefahr
- Nach Beendigung der Tests, Netzteil vom Stromnetz entfernen! Brandgefahr!
- Achten Sie darauf, dass alle Kontakte beim Einstecken trocken sind. Schließen Sie den Koffer idealerweise nach Einstecken der Steckverbindung an den Netzstrom an!
- Lesen Sie vor dem Gebrauch bitte sorgfältig diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung.
- Bewahren Sie diese Sicherheitshinweise gut auf, nachdem Sie sie gelesen haben

DE 2. Gerätebeschreibung



01 Dose für Anhänger 13-polig

02 Dose für Anhänger 15-polig

03 Netzteil 230 V

04 Sicherungsautomat

05 Dose für ABS/EBS

06 Programmauswahl

07 Dose für Anhänger 7-polig S

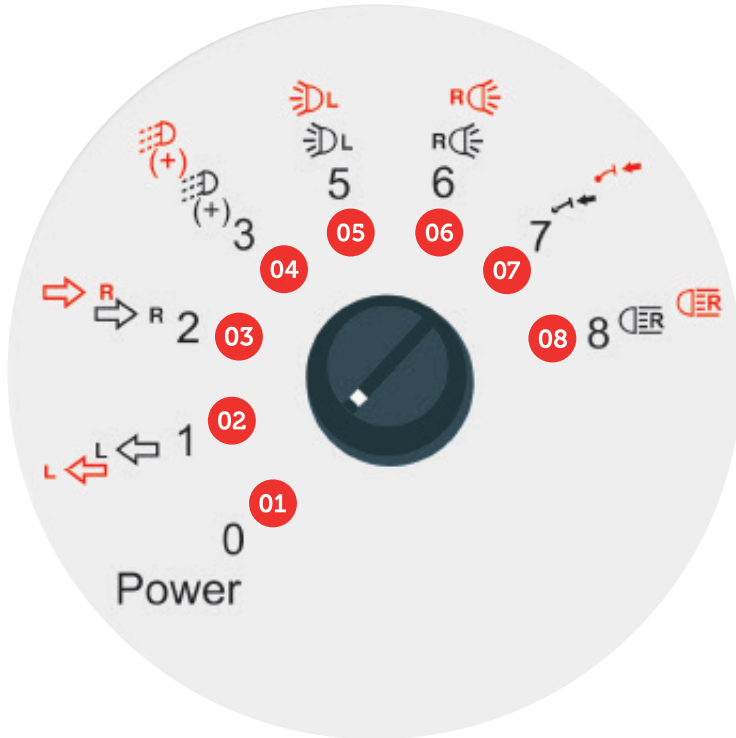
08 Steckdose für Netzteil

09 Dose für Anhänger 7-polig N

10 Dauerplus / Kontrolleuchte

3. Programmwahl / Überblick

DE



Beschreibung

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 01 Power | 05 Fahrlicht LINKS |
| 02 Blinker LINKS | 06 Fahrlicht RECHTS |
| 03 Blinker RECHTS | 07 Bremsleuchte |
| 04 Nebelschlussleuchte | 08 Rückfahrleuchte |

Hinweis:

Das Gerät schaltet nach 4 Minuten automatisch ab!

DE 4. Inbetriebnahme

1) Schließen Sie über das mitgelieferte Netzteil die Stromversorgung des Anhängerprüfgerätes an. Der Stecker des Gleichspannungsnetzteils ist in die rechte Seite des Koffers (8) einzustecken. Erst nach Abschluss der Tätigkeiten wird das Netzteil an die Netzsteckdose angeschlossen.

Bei Korrekter Installation leuchtet am Netzteil eine rote und im Koffer eine grüne Leuchtdiode auf.

2) Stecken Sie nun den Anhängerstecker in die identisch bezeichnete Steckerdose ein. Folgende Auswahl haben Sie zur Verfügung: 13 Pol., 15 Pol. sowie 7 Pol. je S- 8 N- Steckdosen 8 ABS/EBS.

Achten Sie darauf, dass jeweils nur ein Stecker mit dem Prüfkoffer verbunden wird. Ein Test kann nicht mit zwei verschiedenen Steckern parallel durchgeführt werden. Brandgefahr!

3) Durch Betätigen des Programmwahldreh Schalters kann nun die gewünschte Komponente geprüft werden.

Achten Sie auf die korrekte Funktion der zu prüfenden Teile. Teile nicht Dauerprüfen! Brandgefahr!

5. Prüfablauf Beleuchtung

1) Verbinden Sie einen der Beleuchtungsstecker des Anhängers mit der entsprechenden Steckdose des Prüfkoffers. (7-polig Typ N/Typ S, 13-polig oder 15-polig)

2) Nachdem die Verbindung Zwischen Anhänger und Prüfkoffer hergestellt wurde, kann der Prüfkoffer in Betrieb genommen und der Test durch Betätigen des Drehschalters durchgeführt werden.

Nach Beendigung der Tests, Netzteil vom Stromnetz entfernen! Brandgefahr!

6. Prüfablauf ABS/EBS

1) Durch die Verbindung des Netzteiles mit dem Prüfkoffer wird die ABS/EBS Dose mit Spannung versorgt. LED leuchtet (10)

2) Verbinden Sie die ABS/EBS Steckdose des Anhängers mit der entsprechenden Steckdose des Prüfkoffers.

3) Wenn am Auflieger/Anhänger das Steuergerät hörbar KLICKT und und die LED (falls vorhanden) am ABS/EBS Steuergeräts aufleuchtet, wird das ABS/EBS System des Anhängers ordentlich mit Spannung versorgt. Der Test ist somit abgeschlossen. Keine weiteren Aktivitäten erforderlich.

7. Entsorgung



In der Europäischen Union, Norwegen, Island und Liechtenstein:

Dieses Symbol auf dem Produkt, in der Bedienungsanleitung und dem Garantieschein und / oder auf der Verpackung zeigt

an, dass dieses Produkt nicht als Haushaltsabfall behandelt werden darf. Bringen Sie es stattdessen zu einer entsprechenden Sammelstelle für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten.

Wenn Sie sicherstellen, dass dieses Produkt korrekt entsorgt wird, helfen Sie damit bei der Vermeidung potentieller Belastungen der Umwelt und der menschlichen Gesundheit, welche anderenfalls durch die unsachgemäße Entsorgung dieses Produkts entstehen können.



Dieses Symbol auf den Batterien oder Akkus zeigt an, dass diese nicht als Haushaltsabfall behandelt werden dürfen.



Wenn Ihr Gerät Batterien oder Akkus enthält, die sich leicht entnehmen lassen, entsorgen Sie diese bitte separat entsprechend den örtlichen Bestimmungen. Das Recycling der Materialien hilft, natürliche Ressourcen zu bewahren. Detailliertere Informationen über das Recycling dieses Produkts erhalten Sie bei Ihren örtlichen Behörden. Ihrem Entsorgungsdienst oder in dem Geschäft, in dem Sie dieses Produkt erworben haben.

In Ländern außerhalb der Europäischen Union, Norwegens, Islands und Liechtensteins: Wenn Sie dieses Produkt einschließlich der Batterien oder Akkus entsorgen möchten, wenden Sie sich bitte an Ihre örtlichen Behörden und erkundigen Sie sich nach der korrekten Entsorgung. In Japan: Akkus mit diesem Symbol müssen getrennt entsorgt werden.



IMPORTANT

- Read carefully before use
- Keep for later reference
- The latest version of the Operating/
Fitting instructions is also available
in our online catalogue:
[herthundbuss.com/online catalogue](http://herthundbuss.com/online_catalogue)



1. Intended use

This tester simulates a 24 V drawing car. The power supply takes place externally via a supplied 24-volt power pack. The following functions are supplied with voltage via a rotary switch: right indicator, rear fog light, left indicator, reverse light, right taillight, left taillight, stop lights and permanently positive. In addition, voltage can be applied to the following cables to test these: brake pad wear sensor, pressure sensor for spring-loaded cylinder, axle lift mechanism, data communication line.

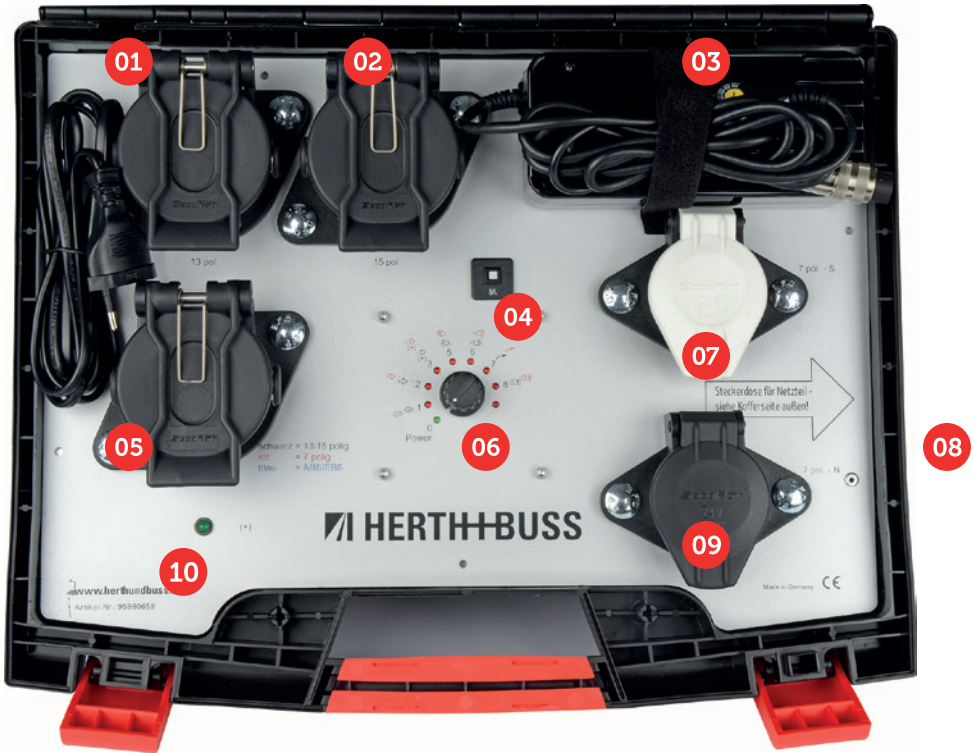
- Independent power supply
- 24V trailer test
- Signal display same as trailer manufacturer
- Allocation plan for connection contacts as per DIN/ISO
- Areas of application for 24 V commercial vehicles/passenger cars.

Warning notices

- Never attempt to open the test case.
- Protect the test case against impact, extreme heat and chemical contamination.
- Store the test case in a dry place when not in use.
- When drawing current from the trailer using the test case, ensure that the power pack is not overloaded as a result.
- For this reason, only conduct test procedures for as short a time as necessary.
- Do not conduct any endurance or continuous-load tests! Fire hazard
- After completing the tests, disconnect the power pack from the mains supply! Fire hazard!
- Ensure that all contacts are dry when establishing a connection. You should ideally connect the case to the mains supply after inserting the connector!
- Please read these safety instructions and the manual carefully before use.
- Once you have read these safety instructions, keep them in a safe place.

2. Device description

EN



- 01** Socket for trailer, 13-pin

02 Socket for trailer, 15-pin

03 Power pack, 230 V

04 Automatic circuit breaker

05 Socket for ABS/EBS
- 06** Program selection

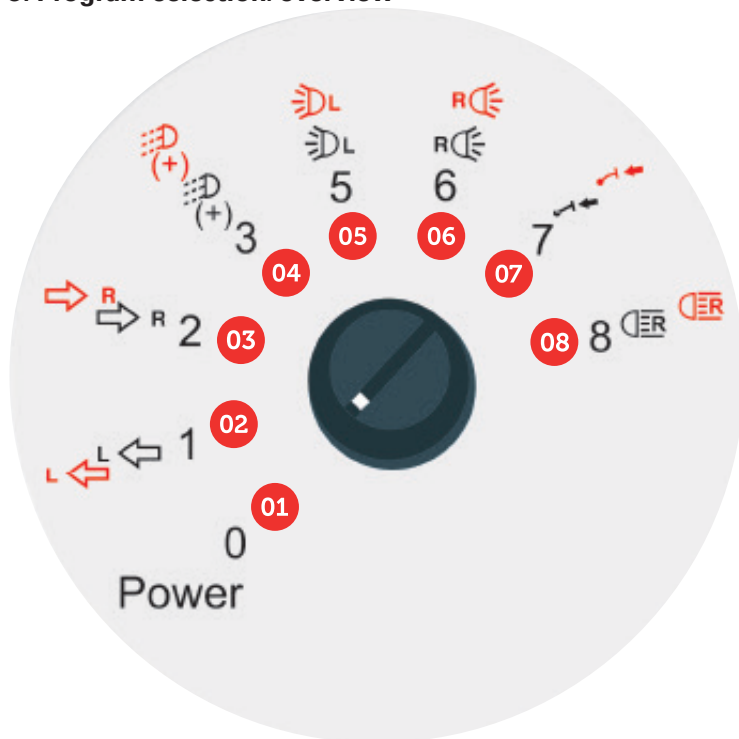
07 Socket for trailer, 7-pin, type S

08 Socket for power pack

09 Socket for trailer, 7-pin, type N

10 Permanently positive/control lamp

3. Program selection/overview



Description

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 01 Power | 05 Headlight LEFT |
| 02 Indicator LEFT | 06 Headlight RIGHT |
| 03 Indicator RIGHT | 07 Stop light |
| 04 Rear fog light | 08 Reverse light |

Please note:

The device cuts out automatically after 4 minutes!

4. Start-up

EN

- 1) Connect the power supply to the trailer tester using the supplied power pack. The DC voltage power pack plug is to be inserted into the right-hand side of the case (8). The power pack is only connected to the mains socket after work has been completed.

If installed correctly, a red light diode lights up on the power pack, while a green one lights up in the case.

- 2) Now insert the trailer plug into the identically labelled plug socket. You can choose from the following selection: 13-pin, 15-pin and 7-pin (type S & type N sockets) & ABS/EBS.

Ensure that only one plug is connected to the test case in each instance. A test cannot be conducted in parallel with two different plugs. Fire hazard!

- 3) The desired component can now be tested by actuating the program selection rotary switch.

Ensure the correct function of the parts to be tested. Do not continuously test parts! Fire hazard!

5. Lighting test procedure

- 1) Connect one of the lighting plugs from the trailer with the corresponding socket in the test case.

(7-pin type N/type S, 13-pin or 15-pin)

- 2) After establishing the connection between the trailer and the test case, the test case can be put into operation and the test can be conducted by actuating the rotary switch.

After completing the tests, disconnect the power pack from the mains supply! Fire hazard!

6. ABS/EBS test procedure

- 1) By connecting the power pack to the test case, the ABS/EBS socket is supplied with voltage. LED lights up (10)

- 2) Connect the ABS/EBS socket on the trailer with the corresponding socket in the test case.

- 3) If the control unit on the trailer/semitrailer audibly CLICKS and the LED (if present) on the ABS/EBS control unit lights up, the ABS/EBS system on the trailer is being correctly supplied with voltage. This concludes the test. No further activities are required.

7. Disposal



In the European Union, Norway, Iceland and Liechtenstein: this symbol on the product, in the manual and on the warranty certificate and/or the packaging, indicates that this product is not to be dealt with as household refuse. Instead, it must be taken to an appropriate collection point for the recycling of electrical and electronic devices.

Disposal of this product in the correct manner helps to avoid potential harm to the environment and human health which could otherwise occur in the event of improper disposal of this product.



This symbol on the batteries or rechargeable batteries indicates that they are not to be dealt with as household refuse.



If your device contains batteries or rechargeable batteries which are easy to remove, please dispose of them separately in accordance with local regulations. The recycling of materials helps to preserve natural resources. More detailed information about recycling this product can be obtained from your local authorities, your local disposal service or from the retailer that sold you this product.

In countries other than European Union countries, Norway, Iceland and Liechtenstein: if you wish to dispose of this product together with the batteries or rechargeable batteries, please contact your local authorities and enquire about the correct disposal procedure. In Japan: rechargeable batteries with this symbol must be disposed of separately.



EN

FR

**IMPORTANT**

- Lire attentivement avant utilisation
- Conserver pour consultation ultérieure
- Vous trouverez également une version actuelle des consignes d'utilisation / d'installation dans notre catalogue en ligne :
[herthundbuss.com/catalogue en ligne](http://herthundbuss.com/catalogue)



1. Utilisation prévue

Ce testeur sert à simuler un véhicule tracteur de 24 volts. L'alimentation électrique est assurée en externe par le bloc d'alimentation 24 volts fourni. Un commutateur rotatif permet d'alimenter en tension les composants suivants : clignotant droit, feu antibrouillard arrière, clignotant gauche, feu de recul, feu arrière droit, feu arrière gauche, feux stop et plus permanent. Il est également possible d'appliquer une tension sur les câbles suivants afin de les tester à l'aide du signal sonore : capteur de plaquette de frein, capteur d'usure, capteur de pression pour accumulateurs à ressort, dispositif d'essieu relevable, câble d'échange de données.

- Alimentation électrique indépendante
- Contrôle 24 volts des remorques
- Indication de signal similaire à celle des fabricants de remorques
- Schéma d'affectation des contacts de branchement selon DIN/ISO
- Domaines d'utilisation pour poids lourds/voitures 24 volts.

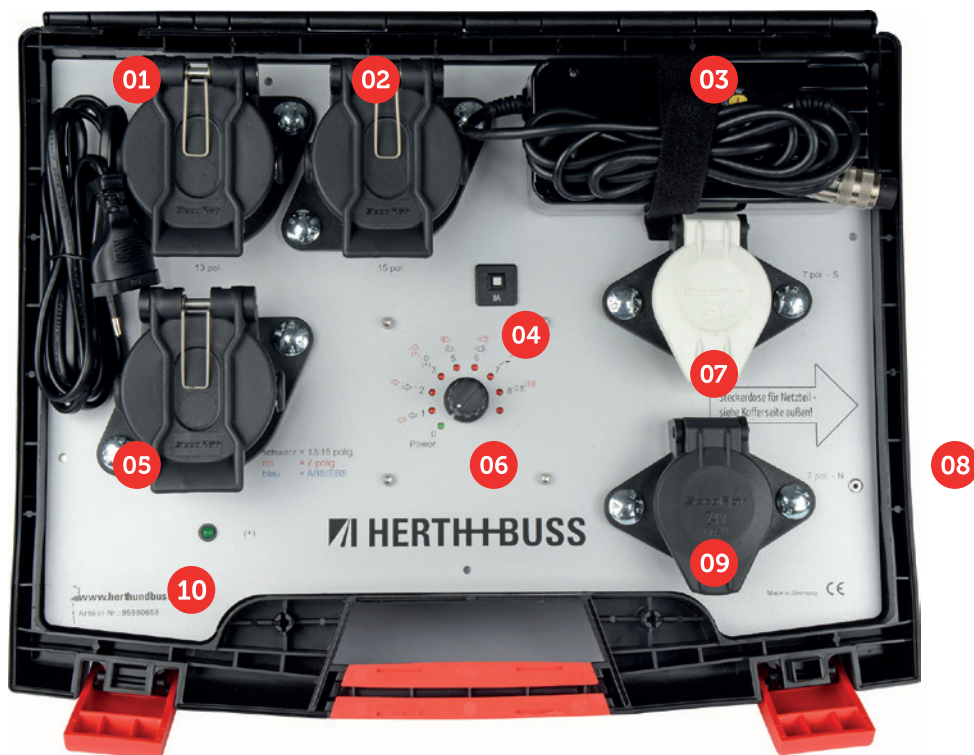
Avertissements

- N'essayez jamais d'ouvrir le boîtier de contrôle.
- Protégez le boîtier de contrôle des chocs, des températures très élevées et des impuretés chimiques.
- Conservez le boîtier de contrôle à un endroit sec lorsqu'il n'est pas utilisé.
- Lors du prélèvement de courant via la remorque au moyen du boîtier de contrôle, veillez à ne pas provoquer de surcharge du bloc d'alimentation.
- Pour cela, réduisez autant que possible la durée de toutes les opérations de contrôle.
- N'effectuez pas de tests de longue durée ou en charge continue ! Risque d'incendie
- Une fois les tests terminés, débranchez le bloc d'alimentation du réseau électrique ! Risque d'incendie !
- Lors du branchement, assurez-vous que tous les contacts sont secs. De préférence, raccordez le boîtier au réseau électrique après branchement de la fiche sur la prise !
- Avant l'utilisation, veuillez lire attentivement les présentes consignes de sécurité ainsi que le mode d'emploi.
- Conservez soigneusement les présentes consignes de sécurité après les avoir lues.

FR

2. Description de l'appareil

FR



01 Prise pour remorque 13 broches

02 Prise pour remorque 15 broches

03 Bloc d'alimentation 230 V

04 Disjoncteur

05 Prise pour ABS/EBS

06 Sélection de programme

Prise pour remorque 7 broches S

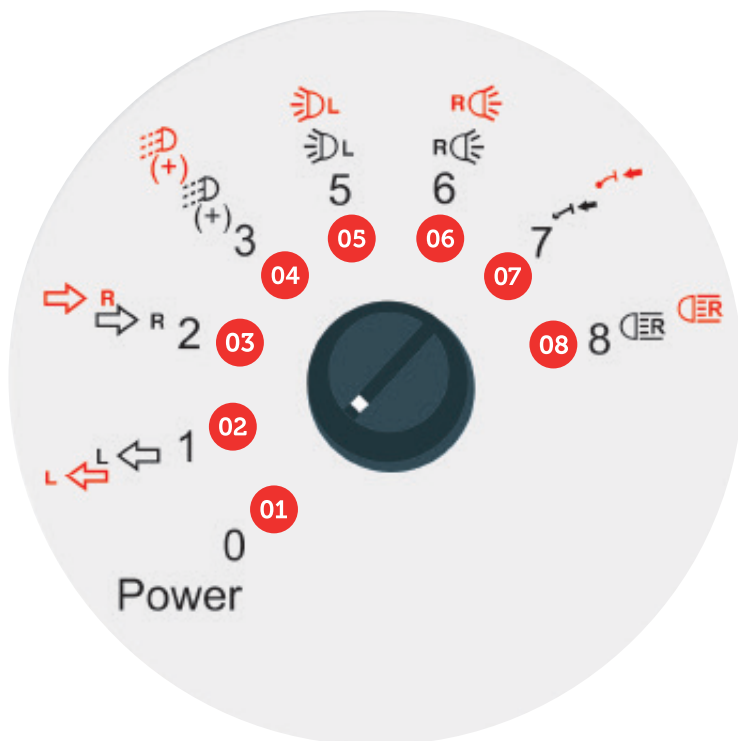
08 Prise pour bloc d'alimentation

09 Prise pour remorque 7 broches N

10 Plus permanent / voyant

3. Sélection de programme / vue d'ensemble

FR



Description

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| 01 Power | 05 Feux de route GAUCHE |
| 02 Clignotant GAUCHE | 06 feux de route DROITE |
| 03 Clignotant DROITE | 07 Feu de stop |
| 04 Feu antibrouillard arrière | 08 Feu de recul |

Remarque :

L'appareil s'éteint automatiquement au bout de 4 minutes !

4. Mise en service

1) Raccordez l'alimentation électrique du testeur de remorque au moyen du bloc d'alimentation livré. La fiche du bloc d'alimentation en tension continue doit être branchée sur le côté droit du boîtier (8). Ne branchez le bloc d'alimentation sur la prise secteur qu'à la fin des opérations. Si l'installation a été correctement effectuée, une diode lumineuse rouge est allumée sur le bloc d'alimentation et une diode lumineuse verte dans le boîtier.

2) Branchez maintenant la fiche de la remorque sur la prise portant le même marquage. Vous disposez des possibilités suivantes : 13 broches, 15 broches, 7 broches (type S / type N) ainsi qu'ABS/EBS. Veuillez à ne relier qu'une fiche à la fois au boîtier de contrôle. Il n'est pas possible d'effectuer un test avec deux fiches différentes en parallèle. Risque d'incendie !

3) Le sélecteur rotatif de programme vous permet maintenant de contrôler le composant souhaité. Assurez-vous du bon fonctionnement des pièces à contrôler. Ne pas soumettre les pièces à un contrôle de longue durée ! Risque d'incendie !

5. Déroulement du contrôle de l'éclairage

1) Branchez l'une des fiches de l'éclairage de la remorque sur la prise correspondante du boîtier de contrôle. (7 broches type N/ type S, 13 broches ou 15 broches)

2) Après avoir relié la remorque et le boîtier de contrôle, vous pouvez utiliser ce dernier pour procéder aux tests en actionnant le commutateur rotatif.

Une fois les tests terminés, débranchez le bloc d'alimentation du réseau électrique ! Risque d'incendie !

6. Déroulement du contrôle de l'ABS/EBS

1) Une fois le bloc d'alimentation relié au boîtier de contrôle, la prise de l'ABS/EBS est alimentée en tension. LED allumée (10)

2) Reliez la prise de l'ABS/EBS de la remorque à la prise correspondante du boîtier de contrôle.

3) Si l'appareil de commande de la semi-remorque/remorque émet un DÉCLIC audible et que la LED (si disponible) sur l'appareil de commande de l'ABS/EBS s'allume, le système ABS/EBS de la remorque est correctement alimenté en tension. Le test est alors terminé. Aucune autre opération n'est nécessaire.

7. Élimination



Dans l'Union européenne, en Norvège, en Islande et au Liechtenstein : ce symbole figurant sur le produit, dans le mode d'emploi et sur le coupon de garantie et/ou l'emballage indique que ce produit ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères. Veuillez le remettre à un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

En veillant à une élimination correcte de ce produit, vous contribuez à éviter d'éventuelles nuisances pour l'environnement et la santé humaine, lesquelles pourraient survenir en cas d'élimination incorrecte.



Ce symbole figurant sur les piles ou les batteries indique que ces dernières ne doivent pas être jetées avec les ordures ménagères.



Si votre appareil contient des piles ou des batteries pouvant facilement être retirées, veuillez les éliminer séparément en respectant les dispositions locales. Le recyclage des matières contribue à la préservation des ressources naturelles. Pour obtenir des informations plus détaillées sur le recyclage de ce produit, veuillez vous adresser aux services publics locaux, à votre service d'élimination des déchets ou au magasin dans lequel vous avez acheté ce produit.

Dans les pays hors de l'Union européenne et excepté la Norvège, l'Islande et le Liechtenstein : si vous souhaitez jeter ce produit, y compris les piles ou les batteries, veuillez vous adresser aux services publics locaux et vous renseigner sur leur élimination correcte. Au Japon : les batteries portant ce symbole doivent être éliminées séparément.

FR

Herth+Buss Fahrzeugteile GmbH & Co. KG
Dieselstraße 2-4 | DE-63150 Heusenstamm

Herth+Buss France SAS
ZA Portes du Vercors, 270 Rue Col de La Chau
FR-26300 Châteauneuf-sur-Isère

Herth+Buss Belgium Sprl
Rue de Fisine 9 | BE-5590 Achêne

Herth+Buss UK Ltd.
Unit 1 Andyfreight Business Pk
Folkes Road, Lye | GB-DY9 8RB Stourbridge

Herth+Buss Iberica S.L.
C/A 45 Polígono de Areta
31620 Huarte Navarra | España